

詩篇第十一篇譯文對照

【詩十一 1】

〔和合本〕「我是投靠耶和華。你們怎麼對我說，“你當像鳥飛往你的山去。”」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集。〕我是避難於永恆主裏面的；你們怎能對我說：『你要像鳥逃往山上去呢〔傳統：鳥阿，逃往你們的山上去〕？』」

〔新譯本〕「我投靠耶和華，你們怎麼對我說：“你要像飛鳥逃到你的山上去。”」

〔現代譯本〕「我以上主為避難所。你們怎能那樣愚笨地對我說：要像鳥兒飛入深山〔希伯來文是：鳥兒啊，躲入你們的深山吧〕，」

〔當代譯本〕「我投靠主的時候，你又怎能對我說：“趕快逃到山間才安全。”」

〔文理本〕「我托庇於耶和華、爾曹胡謂我曰、宜如禽鳥、翱翔於山、」

〔思高譯本〕「上主是我的避難所，你們怎麼能對我說：『像隻小鳥，飛往深山！』」

〔牧靈譯本〕「上主是我的庇護。你們怎能告訴我：“要像鳥一樣飛往高山。”」

【詩十一 2】

〔和合本〕「看哪，惡人彎弓，把箭搭在弦上，要在暗中射那心裡正直的人」

〔呂振中譯〕「看哪，惡人拉緊了弓，把箭搭在弦上，要在暗中射那心裏正直的人。」

〔新譯本〕「看哪！惡人的弓已經拉開，箭已經上弦，要從暗處射那心裡正直的人。」

〔現代譯本〕「因為作惡的人彎弓搭箭，要在暗中射殺正直的人。」

〔當代譯本〕「惡人拔劍張弩，準備在暗地裡攻擊神的子民。」

〔文理本〕「惡者彎弓、注矢於弦、暗射心正之人、」

〔思高譯本〕「看，惡人挽弓搭箭，向心誠的人暗算。」

〔牧靈譯本〕「因為惡人正張弓搭箭，在陰暗處欲把心地正直的人殺戮。」

【詩十一 3】

〔和合本〕「根基若毀壞，義人還能作什麼呢？」」

〔呂振中譯〕「根基若〔或譯：既〕毀壞，義人還能作〔或譯：曾作了〕甚麼？」」

〔新譯本〕「根基既然毀壞，義人還能作甚麼呢？」」

〔現代譯本〕「根基若崩潰了，義人還能做甚麼呢？」

〔當代譯本〕「既然根基也被摧毀了，義人還可以怎樣呢？」」

〔文理本〕「基礎如其傾圮、義者將何為兮、」

〔思高譯本〕「基礎既已全部崩潰，義人還能有何作為？」」

〔牧靈譯本〕「根基若崩潰了，義人還能做什麼呢？」

【詩十一 4】

〔和合本〕「耶和華在祂的聖殿裡，耶和華的寶座在天上。祂的慧眼察看世人。」

〔呂振中譯〕「永恆主在他的聖殿堂；永恆主的寶座在天上；他的眼觀看着世界，他的眼目〔原文：眼皮〕察驗着人類。」

〔新譯本〕「耶和華在他的聖殿裡，耶和華的寶座在天上，他的眼睛觀看，他的目光察驗世人。」

〔現代譯本〕「上主在他的聖殿裏；他的寶座設在天上。他觀察世上的人，知道他們的所作所為。」

〔當代譯本〕「主仍在祂的聖殿裡，在天上統御一切，祂明瞭地上的萬事，察驗人心。」

〔文理本〕「耶和華居於聖殿、耶和華之位在天、其目下察世人兮、」

〔思高譯本〕「上主住在自己的聖殿，上主的寶座設立於天；祂的眼睛垂視下地，祂的目光細察人子，」

〔牧靈譯本〕「上主住在他的聖殿，天上有他的寶座，他觀察世上的人。細心察看亞當子孫的行為。」

【詩十一 5】

〔和合本〕「耶和華試驗義人，惟有惡人和喜愛強暴的人，祂心裡恨惡。」

〔呂振中譯〕「永恆主試驗義人和惡人；他的心恨惡那愛強暴的。」

〔新譯本〕「耶和華試驗義人和惡人，他的心恨惡喜愛強暴的人。」

〔現代譯本〕「他考驗義人和邪惡的人；他痛恨強暴的人。」

〔當代譯本〕「祂考驗義人和惡人，祂恨惡好勇鬥狠的人。」

〔文理本〕「耶和華試鍊義人、惟彼兇惡強暴、乃其心所惡兮、」

〔思高譯本〕「上主審察著義人與惡人；全心痛恨那愛蠻橫的人，」

〔牧靈譯本〕「上主既審度義人，也審度惡人；他痛恨那些恣意施暴的人，」

【詩十一 6】

〔和合本〕「祂要向惡人密佈網羅，有烈火、硫磺、熱風作他們杯中的份。」

〔呂振中譯〕「他必向惡人下炭火跟硫磺雨；必有焚燒的風做他們杯中的分。」

〔新譯本〕「耶和華必使火炭落在惡人身上，烈火、硫磺和旱風是他們杯中的分。」

〔現代譯本〕「他向作惡的人降下炭火〔希伯來文是：圈套〕、硫磺；他用灼熱的火燄懲罰他們。」

〔當代譯本〕「祂要降火與硫磺在惡人身上，用熱風斥責他們。」

〔文理本〕「將布羅網于惡人烈火硫磺炎??、盈其杯兮、」

〔思高譯本〕「上主使火礮硫磺降於惡人之身，乾燥的熱風將是他們杯中之分。」

〔牧靈譯本〕「遂將硫磺、炭火灑向惡棍，將他們葬送在烈火幹風中。」

【詩十一 7】

〔和合本〕「因為耶和華是公義。他喜愛公義。正直人必得見他的面。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主至為公義；他喜愛公義的行為；正直人必瞻仰他的聖容。」

〔新譯本〕「因為耶和華是公義的，他喜愛公義的行為，正直的人必得見他的面。」

〔現代譯本〕「上主公義，他喜愛正直的行為；正直的人得以朝見他。」

〔當代譯本〕「神是公義的，祂喜愛公義；正直的人總會得見祂的面。」

〔文理本〕「蓋耶和華乃義、且好義行、正人必見其面兮、」

〔思高譯本〕「上主是正義的，祂酷愛公正，心誠的人必得見祂的儀容。」

〔牧靈譯本〕「上主公義，他深愛正義的行為，義人必能得見天主的慈顏。」